

告別「喪屍式學習」打破語言學習瓶頸

英文急症室

最近，筆者從教培機構任職的好友處聽到一個不可思議的故事，有位內地學生連續參加雅思二十多次都未能達標，最後機構老闆索性讓這位屢戰屢敗的學生搬來一張床，在機構留宿及休息。雅思每次報考費用為人民幣2,100元，他一共花了四萬多元仍未攻克雅思，至今睡床仍在。在未來這一學年裏，我會和大家分享一個對付雅思、托福及高考英語之自救秘方——請這位受困同學稍安勿躁。

英語是國際通用語言，在外交、貿易及科技領域有着不可替代的地位。不過，中國人學習英語似乎遇上了一個打不破的瓶頸。究竟是什麼原因？中文和英文是不同源、不同體系的兩種語言，學生在面對陌生語言時產生恐懼，引起了「文化震驚」。如何解解這心理障礙，是大部分亞洲國家要面對的教育難題。

死記硬背趕不上語言變化

本欄面向的讀者主要是英文老師、傳媒工作者、高中及大學生，也包括研究生、學者、外交人員和翻譯專才。談到翻譯，恐怕是受AI衝擊最大的專業。美國首屈一指的頂級翻譯學院剛剛傳來噩耗，宣布關門大吉。我們這個時代和林語堂那年代不同，基於科技的新發明、新社會現象及全球化的改變，每年產生的新英文單詞高達一千至二千之多，

同時，學習第二種語言會帶來新的思維，甚至新的生活體驗。死背單詞是永遠趕不上的。

死記硬背是學習語言的死胡同。然而，中國乃至華語地區的英語教學仍然停滯在死記硬背的原始方法，教培機構不斷催促學生背誦大量單詞，這種落後觀念帶來了災難性的後果，教育局雖然撥出大量資源，卻換來「啞巴英語」，香港的英語水平也每況愈下。是時候告別這種「喪屍式」的學習模式了。

首先，要落實教育的初衷。多年前，當時的教育局長有句名言「求學不是求分數」，這句話一針見血，但惡習難改，至今應試英文仍然揮之不去。家長很現實，任何教法改革如果不能提升學生的考試分數是沒有市場的，所以我提出新的英語教學法必須一石二鳥——既能在試場中發揮作用，也能在職場上大放異彩，方可得到家長的認同及支持。

其次，要從培訓英語老師入手。老師所用的教科書需要改編，單純教語法和單詞既乏味又低效率。新的方法應來自高階思維，我提倡用「概念法」(Conceptual Learning)。美國語言學大師 Stephen Krashen 指出，母語和外國語學習法的不同，前者是「潛意識」的學習，後者則是「有意識」的學習。

概念法能把「潛意識」式的原則，變為一目了然的「有意識」學習，方便外語學習者掌握及消化。

這樣才是「智慧」的學習方法(Smart Learning)。

如何把「潛意識」變成「有意識」甚至「強意識」，能夠達到「程式化」一般，把學習提升到更高、更深、更闊的層次，大大縮短學習的時間和實作的距離？

有一個方法可以將一門複雜的外語簡單化——拆解零件，實行一項「反向工程」(Reverse Engineering)，然後再進行組裝。這樣才可以把語言DNA徹底破解。這個構想是從「局內人」及「局外人」的兩個不同角度領悟而來。所謂「局內人」是指靠寫作為生，有作家的敏感度與觸覺的人。

舉個例子，一個巡邏的警察和一般平民百姓逛街所留意的事物大有不同，警察的警覺性使他更留意可疑的人物、安全的隱患；同樣，一位作家所關注的不僅是語法，而更重要的是文字的效果及對讀者的衝擊。至於「局外人」是指非母語的學生，學習英文從零開始，每事尋根問底，所以「局外人」也有學習優勢。

「局外人」更能解惑

以第二語言學習英語，從零開始當然不如母語者得心應手，但若具備探究到底的精神，「局外人」反而更有優勢。筆者本人就兼具「局外人」與「局內人」的雙重身份：英語並非我的母語，但我靠英文寫作維生，因此也算「局內人」。其實我還有第三重身份——英語老師，而教師的職責正是將錯綜

複雜的內容化繁為簡。普通課堂教師通常沒有寫作經驗，往往照本宣科，容易忽略文字的功能與奧秘。

剛才我提出「局外人」也有其優勢，聽來有點不合常理。但當我這個「局外人」向外教指出一處奇怪的現象：英文侮辱別人的時候所用的言詞聽來都奇奇怪怪的，例如稱別人是 "nincompoop", "yaho", "bozo", "jerk", "weirdo" 等。當我這位老外同事聽了甚感驚訝，說他活了三十多年都沒有留意到這點。

從此可以看出，我們華人教英語，面對學生時更能解釋母語者習而不察的東西，與各位老師共勉。在未來的專欄，我會和大家分享學習英文的心得和見解，如在下一期專欄中將會教大家如何破解英文的DNA，共有六個橫向概念及七個垂直概念。同時，亦歡迎大家和我分享你們的教與學的經驗和破解之法。



●楊光宗
畢業於多倫多大學。現為英文自由撰稿人，撰寫國際時事評論，亦為教育演說撰寫講稿。近年致力於改革英語教學，創立「概念英語學習法」。志在培育可投入社會和國家的英語專才。

體育評述語病 硬譯添理解負擔

恒 大譯站

筆者以前談過一些體育評述中的語病，其實還有不少值得注意，這篇續談。

先說硬譯造成的語病。我以前說過，現在極為濫用的「分別」是硬譯英文的「respectively」而來的，往往純屬冗詞或另有道地的中文說法。

體育評述員似乎也十分喜愛這個濫用詞，例如「甲乙分別躋身決賽」。除非是雙打賽事，否則沒人會以為兩人組隊參賽，攜手進入決賽，所以無須以「分別」來強調「分頭、各自」的意思。可以改為「甲乙雙躋身決賽」，甚至簡單點以「都」代「分別」就行。

另外，「前者後者」也是體育評述中常見的硬譯組合。這個組合自然是從英文的「the former、the latter」來的，跟「respectively」一樣，要讀者或聽者自行回到前文，按次序對應找前後兩組項目所指為何，增加了理解上的負擔。

因此，歐美的英文寫作參考書，很多都叫人盡量不用「the former、the latter」。無奈人家的糟粕卻給那些事事向英文看齊的中國人拿來當寶，以為這是為豐富中文詞彙出一分力。

近一兩年來，開始聽到體育評述員運用以下結構：「甲怎樣怎樣，乙又怎樣怎樣。前者如何如何，後者又如何如何。」如果前句的「怎樣怎樣」較長，讀者或聽者要找「前者後者」究竟指什麼是很吃力



●體育評述中存在不少語病，值得注意。網上圖片

的，聽者靠的是短期記憶，尤其困難。

總結一句，若「甲乙」簡短，則後文即使不斷重複「甲乙」也是沒有問題的，如若是字數多的長名，則可按中文習慣簡化成較短的名稱，真的不行再用「前者後者」吧！

「同義銜接」用於中文屬累贅

還有一個超出詞語甚至句法層面的硬譯現象，涉及語言學中的「同義銜接」。

早有語篇翻譯學者指出，中英文的「銜接」(cohesion) 手段不盡相同，照英文直譯的話，即使逐句看沒問題，但整段甚至整篇看就會覺得不對勁。請看這個體育評述的例子：「祖高域.....這位塞爾維亞球手.....」除非是特意運用「repetition」(重複/疊音) 這個修辭手法，否則英文忌重複同一說法，從而生出「...apple...it/this fruit...」這樣的寫法。很明顯，上述體育評

述例子就是模仿這種寫法而搞出來的。

這樣說的人可能不知道，中文無須避免重複實指的名詞，所以英文的「同義銜接」在中文裏往往多餘甚至顯得奇怪，而若想補充資料，中文習慣在段首一次性交代好，當作背景介紹。例如，上述例句可以這樣修改：「塞爾維亞球手祖高域.....祖高域.....」

用詞邏輯不通 經不起細究

除了硬譯，還有邏輯問題。近年來，常常聽到網球評述員說「甲乙互補發球局」，顯然用詞不當兼邏輯不通。說「甲乙互破發球局」是可以的，為什麼？關鍵在於「互」字。「你對我怎樣，我也對你怎樣」就是「互」。「甲乙互破發球局」，就是「甲破乙的發球局，乙也破甲的發球局」，這完全正常。那麼「甲乙互補發球局」說得通嗎？「甲補住乙的發球局，乙也補住甲的發球局」？兩人「打假波」乎？要修改並不難，就說「甲乙都補住發球局」好了。

最後簡單說說一個常見的邏輯不通例子：「落後兩球，連進三球反勝。」甲追乙，甲必在乙後面。落後兩球之後，進兩球就已經平手，第三球怎談得上「追」？說「落後兩球，連進三球反勝」才對。



●池威霖
香港恒生大學翻譯及外語學院高級講師

肢體語言富含義 挺肩表示下定決心

英語世界

音樂會期間，見到一位女士拿出手機想要拍照，在場工作人員隨即上前用手勢阻止，女士無奈把手機收起，坐在旁邊的友人笑了笑，聳聳肩，彷彿在說：幫不了你，規矩如此，沒辦法。

不說話的時候，意思可以用身體語言表達。聳肩是一種常見自然的身體語言，把肩膀抬起再放下，簡單的動作可以表達不同的情感，可以在說不知道，亦可以是表示對事情不感興趣或覺得無奈時的反應。

聳肩，英文可用單字 shrug，動詞，即是升起隨即放低肩膀，很多時冗贅一點，再加上 shoulders 肩膀，用 shrug one's shoulders。而 shrug 亦可用作名詞，指聳肩的動作。由於聳肩是大眾認同的身體語言，shrug/shrug one's shoulders 除了描繪聳肩的動作，還可以比喻不同的情緒或想法。

聳肩表示不肯定

一般認為，聳肩代表不曉得/不肯定，所以 shrugging shoulders 表示不知道答案、沒有資料、不明所以或者不知如何處理。

He asked several of his colleagues about the case files, but all shrugged their shoulders. The files simply couldn't be found anywhere.

他問了幾個同事有關一些個案文檔的下落，他們全都聳聳肩。這些文檔真的不知所終。

"I don't know anything about this. You have to ask the person in charge." she replied with a shrug.

「我對此事一無所知。你要問負責的人。」她聳聳肩回答說。

聳肩亦可以表示不感興趣，或者滿不在乎，shrugging shoulders，帶有指責某些人漠不關心，漠視重要事情的意思。

You can't shrug your shoulders and ignore the problem. You have to take the complaint seriously and think of a solution.

你不可以只聳肩，漠視問題，置之不理。你必須鄭重處理投訴，想出解決方案。

Many people in the war zone are suffering. Sadly, the world shrugs its shoulders and does nothing to help.

戰區內許多人都在受苦。遺憾的是，這世界只是聳聳肩，毫不關心，沒有施以援手。

聳肩也可以是在表示無可奈何，是環境不許可，情況不能控制，做不了什麼，shrugging shoulders 強調一些沒辦法、無奈的感覺。

"I can do nothing at this moment," he said resignedly, shrugging his shoulders.

他聳聳肩，無奈地說：「這一刻，我什麼也不能做。」

When she was told that taking photos was not allowed, she shrugged her shoulders and put away her phone.

當她被告知不可以拍照的時候，她只好聳聳肩，收起手機。

肩膀動作是肢體語言，除了聳肩，還可以挺肩。聳肩表達略為退避的態度，挺肩則比較正面，是展示堅決、勇氣的一種姿態。挺肩英文是 square one's shoulders，square 是動詞，挺直的意思，square one's shoulders 是立正，把兩邊肩膀拉後成直線，即是挺直肩膀，挺起胸膛，是準備好了、不怕困難、勇敢面對的表現。

說某些人 square their shoulders 形容他們心理上準備好了，決定面對困境或不快、不如意的情況，同時亦比喻他們面對挑戰時，展示了勇氣、決心和韌力。

Getting good results in public exams is not easy. Square your shoulders, work hard and you will be able to get through.

要在公開試取得好成績不是易事。挺起肩，下決心，勤力學習，你便可以做到。

It was a tough game competing against such a strong opponent, but he squared his shoulders and played confidently.

面對如此強橫的對手，是一場硬仗，但是他挺起胸膛，信心堅決地作賽。

Ultimately, the management squared their shoulders, faced the media and admitted the mistake.

最後，管理層挺起胸膛面對傳媒，承認錯誤。

There is always a way out if we square our shoulders. Don't give up or do something stupid.

只要我們挺起肩，勇敢面對，總可找到出路。不要放棄，也不要做傻事。

面對面溝通其實比較有趣，不說話的時候可以用面部表情、身體語言來表達意思。文字方面，就利用了一些描寫身體語言、肢體動作的字詞，生動地傳遞不同的意思。

●Lina CHU [linachu88@gmail.com]

香港與內地漢語拼音教材各有不同

普通話教與學

我在內地從事中文教學十多年，內地在小學一年級開始會進行系統的漢語拼音教學。後移居香港，接觸到了香港的漢語拼音教材。仔細對比兩地的漢語拼音教材，有以下發現：

一、教材種類：統一性與多樣性

內地學習漢語拼音主要是在義務教育階段（即一至九年級），由學校負責。漢語拼音教學是中文教學的一部分。內地的小學語文教材原有人教版、蘇教版、北師大版、湘教版、鄂教版、西師版、語文版等多套教材。2024年秋季學期開始在全國小學和初中起始年級使用修訂後的義務教育統編教材，三年內覆蓋所有年級。也就是說，自2024年秋季後，全國使用一套教材。

香港的普通話作為第二語言單獨設置為一科，中文科則大部分以粵語授課，也有一部分學校採用普教中的方式。目前使用的教材主要有教育出版社出版的《來說普通話》、牛津大學出版社出版的《樂在普通話》、聯合培進教育出版社出版的《說好普通話》、現代教育出版社出版的《現代普通話》、商務印書館《活學普通話》等。

從教材種類看，內地的教材更具統一性，不管學生生活在哪個城市，學習的內容都是一樣的。香港的教材更多樣，學校的選擇更為自主，每間學校根據自身選擇的教材，學生學習的內容有所不同。

二、教學年段：集中學習與漸進融入

內地學習漢語拼音主要集中在小學一年級上學期。以統編版教材為例，小學語文第一冊第二單元至第四單元是漢語拼音教學單元，教學時長一般為兩個月至兩個半月。

香港的普通話課貫穿小學至中學，有四個學習階段，分別為：小一至小三，小四至小六，中一至中三，中四至中六。根據教育局的指引，所有開設普通話科的學校每個星期建議二到三個教節，以資助型中小學為例，基本是每個星期一個教節。普教中的學校例外。

從教學年段看，內地漢語拼音教學時間高度集中，短時間內學完漢語拼音，以其為工具學習更多的漢字。香港採用長線分布、漸進融入的模式，漢語拼音教學時間更為持久且連貫。

三、學習目標：工具技能與交流能力

內地在2022年《義務教育語文課程標準》中提到在小學第一學段（1-2年級）學會漢語拼音。能準確讀聲母、韻母、聲調和整體認讀音節。能準確地拼讀音節，正確書寫聲母、韻母和音節。認識大寫字母，熟記《漢語拼音字母表》。能藉助漢語拼音認讀漢字，學會用音序檢字法和部首檢字法查字典。

香港教育局在小學課程綱要普通話科中提出，本科的學習分為聆聽、說話、閱讀及譯寫四個範疇，以培養學生聽、說普通話的能力為主，培養朗讀能力、譯寫能力及增進與本科有關的語言文化知識為輔。

從學習目標看，內地的漢語拼音教學更側重通過漢語拼音學會認漢字，掌握準確拼讀，書寫及查字典等實踐技能。香港的漢語拼音教學則注重培養學生使用普通話的交流能力。

四、教材內容：精簡入門與細緻嚴謹

內地的漢語拼音教材中，韻母24個，其中單韻母有 a、o、e、i、u、ü，共6個；複韻母8個，er 作為特殊韻母進行教學；前鼻韻母5個；後鼻韻母4個。聲母21個，y、w 作為隔音字母出現在聲母的行列，零聲母不作教學。

香港的漢語拼音教材中，韻母39個，單元音韻母 a、o、e、i、u、ü、ê、-i（舌尖前）、-i（舌尖後）、er，共10個，複元音韻母13個，鼻韻母16個。零聲母列入教學的範疇。

從教材內容看，內地的漢語拼音教材更為精簡、易入門，香港的漢語拼音教材更為嚴謹、細緻。

面對兩地在教材種類、教學年段等方面的顯著差異，不禁思考：哪一種模式更能真正幫助學生掌握並運用漢語拼音？是內地集中高效、強調實用技能的路徑，還是香港循序漸進、注重語言應用與文化理解的方式？在語言教學日益多元的今天，我們又該如何平衡「標準化」與「多樣性」之間的關係？未來的漢語拼音教學是否有可能融合兩地所長，走出一條更貼近學生語言需求與實際應用能力的創新之路？



●魏娜
香港普通話研習社